



LA INTERACCIÓN DIDÁCTICA EN TORNO A LAS CULTURAS Y LENGUAS ORIGINARIAS

Victoria Yolanda Villaseñor López
Universidad Pedagógica Nacional, Ajusco
vlopez@g.upn.mx

Área temática 16: Multiculturalismo, interculturalidad y educación.

Línea temática: Didáctica y formas de enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas.

Tipo de ponencia: Reporte parcial de investigación.



Resumen

Presentamos en esta ponencia las primeras interpretaciones, así como los aprendizajes guiados posteriores que los y las alumnas del curso *La interpretación en la construcción del conocimiento* (Licenciatura en educación Indígena, UPN Ajusco) produjeron en torno al texto modelo tselal “Slabul I´k” (“Tormenta de aire” o “Nahual de aire”). El ejercicio analítico de los y las estudiantes se integra, forma parte de una investigación documentada desde la práctica docente de la profesora para desarrollar la formación en didáctica de lenguas y culturas originarias. Desde una forma de intervención situada en el marco de las lenguas y culturas indígenas de los y las propias participantes damos cuenta del proceso que ellas y ellos fueron construyendo y de los desafíos de la intervención.

Palabras clave. Didáctica de lenguas, construcción de saberes, lenguas y culturas originarias, tradiciones orales indígenas.

Introducción

Abordamos en este trabajo, una parte de la intervención realizada para y con los y las alumnas del curso *La interpretación en la construcción del conocimiento* (5° semestre de la Licenciatura en Educación Indígena). Dicha experiencia se desarrolló durante el segundo semestre de 2021.

Iniciamos presentando la perspectiva didáctica asumida para la interpretación y construcción del significado en las narrativas de tradiciones orales indígenas. Asumimos para ello, una propuesta didáctica particular que por su carácter integral en un módulo de aprendizaje, nos permitió profundizar en las significaciones de las narrativas siempre atentas y atentos a los contextos comunitarios indígenas.

El módulo de aprendizaje para la interpretación y construcción de significado de las narrativas comprendió las siguientes etapas (Jolibert, 2001):

1. Preparación al encuentro con las tradiciones orales y sus narrativas.
2. Construcción estructurada y guiada del significado de cada narrativa.
3. Síntesis o recapitulación metodológica del recorrido de aprendizaje: sus herramientas y estrategias construidas.

Desde un enfoque sociocultural o situado, presentamos a los y las estudiantes la narrativa modelo *Slabul I´k* y guiamos paso a paso, su interpretación. Esta etapa dio lugar a las primeras aproximaciones de los y las alumnas.

Progresivamente fuimos construyendo la significación de *Slabul I´k* ("Tormenta o Nahuade aire") atendiendo a *siete niveles de informaciones lingüísticas y discursivas* (Jolibert, 2001); a saber:

- El contexto comunitario y su tradición oral (nivel 1)
- Los parámetros de la situación comunicativa (nivel 2)
- La función social y cultural de la narrativa en cuestión (nivel 3)
- La estructura narrativa de la narrativa modelo (nivel 4), posteriormente revestida por
- Los *campos semánticos* (nivel 5), integrados éstos de:
- Frases y oraciones (nivel 6) y
- Palabras (y sus microestructuras), (nivel 7).

Estos siete tipos de informaciones que portan significaciones específicas en toda clase de relatos, textos y discursos de diferente género y temática, así como el módulo de aprendizaje fueron tomados de Josette Jolibert (2001, 2003, 2009) y adaptados flexiblemente a las culturas, comunidades y tradiciones orales desde las cuales emerge cada narrativa.

Planteamos entonces al grupo, ya en la *II. Etapa. Construcción estructurada y guiada*, un recorrido de ida y vuelta o descendente y ascendente por estos siete niveles: desde el contexto (N1) hacia la situación comunicativa o comunitaria particular (N2); identificando ahí, la función social y cultural de la narrativa (N3) estudiada cada vez. Llegados a este nivel, identificamos la estructura narrativa básica (inicio, desarrollo y desenlace) y fuimos descubriendo y nombrando los campos semánticos (N5) de cada párrafo y/o grupo de oraciones. Cabe precisar que esta dimensión corresponde a la lingüística textual. Es decir, se integran aquí, por la vía de la coherencia y cohesión temáticas de frases, oraciones (N6) y palabras (N7), los significados

parciales al sentido global del texto que puede mirarse entonces a través del revestimiento que los campos semánticos dan a la estructura narrativa básica.

Por último, compartimos en este escrito, nuestros desafíos y reflexiones para orientar las siguientes tareas y la elección de narrativas que integrarían un material didáctico culturalmente pertinente. Los destinatarios de tal planeación o diseño serán eventualmente, niños y niñas indígenas de las escuelas primarias en las distintas comunidades de las y los estudiantes.

1. Interpretación y construcción del significado en narrativas de tradiciones orales indígenas

Después del estudio exhaustivo de la Propuesta Didáctica Integrada de Jolibet (2001), consideramos que teníamos las bases sólidas para buscar su aplicación o transposición a las diferentes narrativas de las tradiciones orales de los estudiantes. Entonces iniciamos mediante sesiones de exposición de la profesora, tanto la recapitulación de la Propuesta Didáctica de Jolibert (2001) como su aplicación a las narrativas de las tradiciones orales indígenas de diversas comunidades y lenguas. Así, a inicios de septiembre comenzamos a trabajar con la narrativa tseltal “**Slabul I’k**” (“Tormenta o Nahual de Aire”), según la versión al español de su autor: Antonio de Jesús Méndez Sántiz (2014), del municipio de Oxchuc, Chiapas.

A muy grandes rasgos la narrativa relata la doble identidad de una protagonista femenina: una muchacha hermosa que atrae a un joven. Éste último la solicita en matrimonio varias veces, ante la negativa de los padres de la joven. Los padres acceden finalmente al casamiento, bajo la advertencia de que la muchacha tiene un “secreto”: “no vive normalmente”.

En la primera etapa de convivencia del matrimonio se revela al marido, la identidad secreta de la esposa: ella es “Tormenta de aire”. Su trabajo es “salir volando” entre los árboles que silban por la tormenta y le lastiman. En cambio, ir volando entre las milpas suaves es donde más le gusta ir porque no la hieren.

Entonces las personas de la comunidad amenazan de varias formas a “Tormenta de aire” para “espantarla” para que ella no destruya sus milpas. Se cuenta que también existen tormentas o nahuales de aire masculinos.

La exploración de los contenidos del relato implicados en los siete niveles de informaciones permitieron integrar la significación: desde el nivel del contexto (N1) hasta el nivel de las palabras y sus microestructuras (N7). Se trata de un ir y venir entre los distintos niveles. Así, explorar los Campos Semánticos de *Slabul I’k* (Tormenta o Nahual de aire) en la construcción de su sentido y revistiendo la estructura narrativa previamente reconstruida fue un procedimiento analítico muy productivo. Tratamos de explicitar como se verá, un procedimiento intuitivo a partir de la detección de lo que los y las alumnas llamaron *palabras clave* en los párrafos del relato. Esas palabras, frases y/u oraciones fueron conceptualizadas como las más significativas o claves para representar un significado que nombra el párrafo o campo semántico. El resultado en

la integración de los siete niveles es la estructura narrativa semántica y temática en la que se revela o se ofrece a la interpretación una suerte de cosmovisión singular manifestada por la narrativa estudiada.

2. Las primeras interpretaciones de los y las alumnas sobre *Slabul I'k*

Con nuestros alumnos de 5º semestre, leímos pausadamente durante la sesión, **Nahual de Aire**, narrativa que consideramos nuestro *Texto Modelo*.

Tras la lectura, la profesora solicitó a los alumnos sus comentarios y consideraciones en torno a situaciones similares en sus comunidades y *se les pidió que comentaran sobre los motivos por los cuales las personas de Ocosingo persiguen y atacan a la 'Tormenta de Aire'*, las y los alumnos expresaron distintas interpretaciones.

A continuación presentamos el chat del grupo, donde alumnos y alumnas expresan sus interpretaciones iniciales. Establecen a la vez, relación con acontecimientos, experiencias y narrativas semejantes vivenciados desde sus comunidades.

Chat del grupo en Meet [Miércoles 8 de septiembre, 2021]

Enrique 9:15

Quizás sea porque arruina la cosecha. Ya que dicen [que hace] fechorías y se convierte en viento.

Keny 9:15. No puede volar porque le lastiman los árboles.

Adriana 9:25. Solo escuchado a mi abuelo que dice que cuando pasa algo así es que los árboles tienen que ser obedientes para que no los tire [el viento]. Dice que los árboles tienen que obedecer [al viento].

Enrique 9:42

Mi interpretación: La primera cuestión al mencionar que hace fechorías y que después se lee que se convierte en viento, pero al hacerlo pega con los árboles y los lastima como se lastima [ella], por ello prefiere [pasear] entre la cosecha; nos habla [de] que podría tratarse de un viento frío y que arruina la milpa, la comunidad al verlo sabe como evitarlo, mostrando el cuerpo desnudo del sexo opuesto (dependiendo si el viento es femenino o masculino).

Adriana 9:49

Yo encontré una comparación entre lo que pasó actualmente en la comunidad (Anayal 2, estado de Veracruz) pues al igual que el nahual de aire fue lastimando a los árboles, ramas y cosechas, algo así sucedió con el paso del huracán, ya que he escuchado a mi abuelo decir que los árboles y la cosecha tienen que ser obedientes, tienen que ir al ritmo del aire para que no

sean lastimados, y que el aire los tire, por qué hay árboles necios, desobedientes y por eso al otro día amanecen en el suelo.

En el Chat del grupo de WhatsApp 8 de septiembre, 2021.

Iván 9: 54

Interpretación: “Slabul ik’. Nahual de aire”

La muchacha perteneciente al municipio de Ocosingo tiene un don o como la profesora menciona, su naturaleza es ser “tormenta de aire”. Interpreto que dicha naturaleza no la puede controlar y de esta manera como el texto lo menciona sale a hacer fechorías y de esta manera la mujer sale afectada y lastimada por las ramas de los árboles y hace mención que pasar por las milpas y qué es algo sabroso ya que no le lastiman o afectan como lo hacen las ramas de los árboles. De esta manera la tormenta de aire (**Slabul ik’**), la mujer no tiene control sobre su naturaleza y de esta manera tiende a hacer ese acto conocido como “nahual de aire”. En este caso el conflicto está en los destrozos que causa la tormenta de aire al pasar por las milpas, de esta manera afecta a las cosechas que se encuentran en ella. En Oxchuc tienen el conocimiento (secreto) de que el nahual de aire “mujer” lo controlan o frenan con un niño que sale y se desnuda frente a ella mostrándole su miembro y [para que] de esta manera, la tormenta de aire le avergüense el acto realizado y dé fin a sus fechorías o viceversa, con el nahual de aire “hombre” se frena con una niña que posa frente a él desnuda, otro secreto o conocimiento ancestral es aventarle cenizas a la tormenta de aire con el fin de cegar al nahual de aire.

Indagar narrativas comunitarias sobre elementos naturales

Yolanda Villaseñor 10: 23

La tarea para Tod@s es investigar una narrativa de la temática de los Nahuales, elementos naturales u otras temáticas que se cuenta en sus comunidades, para trabajarlos en las sesiones. Se trata de ir construyendo entre todos, los *saberes*, *conocimientos* y *valores* para interpretarlos pertinentemente desde el contexto de las culturas. Desde esas interpretaciones, construiremos las secuencias de aprendizaje o didácticas para el Material Didáctico de cada quien.

Después de la clase, un estudiante nos compartió el siguiente texto, ahora en el chat del grupo de WhatsApp.

[11:50 a. m., 8/9/2021] **Leonardo**

Antes de escribir lo que compartí en clase, es que fue para corresponder a lo que otros compañeros al contar, compartieron. Pues, la visión de mi saber sobre el viento, y en general [de] la naturaleza, es que se trata de una relación, que se acciona cuando se es consciente de su existencia. Esa relación se hace sigamos [sic] honesta y sensible cuando surge en una situación espontánea. En la clase di un ejemplo, pero aquí daré otro sencillo: Una vez empezó a llover muy fuerte, y yo había colgado mi ropa en el tendedero, entonces al recordarlo, salí

corriendo (y sin mencionar a Ehecatl, ni a Tlaloc) dije de forma espontánea “aguántame Tantito, deja bajar mi ropa” y en seco se paró el aguacero. Al terminar, la lluvia continuó. Sin embargo, como dije en clase “en una relación a veces las partes están de acuerdo y a veces no”. Una vivencia fue una vez [que] había un aire muy fuerte y unos colibrís habían tenido huevitos en una rama en mi patio, y le dije a Ehecatl que tuviera cuidado, pero este jaló más fuerte. Mi jefe me dijo que estaba avisando que la primavera había terminado y la dirección del aire estaba cambiando. Ahí [Hay] entendí que quien tenía que hacer algo era yo, porque Ehecatl no podía interrumpir[se] afectará a quien afectará. Así que me quedé la tarde sosteniendo el nido hasta que el aire se terminó.

[12:00 p. m., 8/9/2021] **Leonardo**

Y sobre el cómo nos dirijamos a los elementos pues tiene que ver con el cómo los percibimos. Actualmente es como ruina, desastre, emergencia. Pero eso es por que el actual humano, construye todo de forma desechable, conforme se innovan nuevas cosas se desechan otras, entonces lo que pasa en un huracán por ejemplo no es que destruya, sino que acelera lo que nosotros hicimos para desechar. El actual modo de vida del humano es fácil de desestabilizar, por eso queremos que la naturaleza esté en “equilibrio” o sea controlada. El humano quiere controlar todo (obvio con sus sanas excepciones). Desde mi saber, primero hay que reconocer que el deber de otros seres vivos puede que no nos convenga pero debemos aceptarlo y resistir. Porque los otros animales lo hacen, resisten.

Como el águila cuando le crece su pico y debe rompérselo y resistir hasta que le crezca uno nuevo. O cualquier otra ave viven a expensas del los ritmos naturales. Se debe aceptar que a veces en esa relación hay una convivencia benéfica para las partes, y se debe respetar cuando no la hay.

[12:02 p. m., 8/9/2021] Leonardo. No hay forma de que el águila niegue su naturaleza.

[12:03 p. m., 8/9/2021] Leonardo. Y ya.

[1:17 p. m., 8/9/2021] Yolanda Villaseñor: Muchas gracias, Leo. Por la reciprocidad de compartir.

Como pudo observarse, los y las alumnas comparten significaciones que provienen de diferentes fuentes: sus interpretaciones a través de vivencias diversas y saberes culturales más o menos precisos, experiencias similares ocurridas en sus comunidades y elaboraciones interpretativas que expresan las ideas y la cultura propias.

3. La exploración de los Campos Semánticos de Slabul l'k (Tormenta o Nahual de aire) en la construcción de su sentido

Una vez identificados por la profesora y para los alumnos los 7 Niveles de conceptos/informaciones lingüísticas de la Propuesta Didáctica Integrada de Jolibert (2001) y presentadas

a grandes rasgos las informaciones aproximadas a considerar en la construcción del sentido de **Slabul I'k**, iniciamos la exploración del componente quizá más rico y revelador de la lingüística textual (N5): los *campos semánticos*.

Partimos de considerar los tres momentos del esquema narrativo: del inicio, al desarrollo que expone uno o varios conflictos y de éste al desenlace (Nivel 4). Al localizar estos momentos narrativos, descubrimos la alternancia de formas verbales en presente (que corresponden al narrador) en oposición a las formas verbales en pasado. Éstas últimas formas pertenecen a la historia contada: lo que sucedió en el pasado. Se trata de la Historia de 'Tormenta de Aire', propiamente dicha. El reconocimiento de estas informaciones en el nivel de la lingüística textual (N5) atravesando todo el relato nos permitió reconocer las dos siguientes dimensiones:

El relato marco: el del tiempo presente del narrador y su espacio: Oxchuc.

La historia enmarcada: "Tormenta de Aire", situada en Ocosingo.

Presentamos a continuación este ejercicio analítico, sus alcances y resultados. Distinguímos con verde, los campos semánticos del Relato Marco.

Tras haber localizado los campos semánticos (N5) sirviéndonos de las frases y oraciones (N6) descubrimos y distinguimos a través de las marcas verbales de persona (1ª del plural y 3ª del singular o impersonal) y tiempo verbal (presente vs pasado) el Relato marco a partir del cual, el narrador despliega la Historia enmarcada.

La representación de la estructura narrativa (N4) queda de la siguiente forma.

Slabul Ik' (Tormenta o Nahual de aire)		
RELATO MARCO: El contexto comunitario de Oxchuc Escuchamos que por Ocosingo...		
HISTORIA ENMARCADA: "TORMENTA DE AIRE"		
INICIO	DESARROLLO	DESENLACE
<p>1. había una muchacha preciosa.</p>	<p>2. Petición de la muchacha y negativa. 3. Último ruego: "que nos digan por qué no quieren dar a su hija". 4. "Mi hija no vive normalmente". 5. "Tormenta de aire". 6. "Vas a ver a dónde me voy y cómo voy a sufrir". 7. Salir volando: chingar los árboles que silban por la tormenta. 8. El regreso: "Tomar su normalidad" 9. La explicación: árboles que lastiman vs milpas suaves.</p>	<p>10. Hacer fechorías: su trabajo.</p>
<p>2. Aquí en Oxchuc hay mujer de aire y hombre de aire 3. El secreto/explicación: "con eso se va el viento" 4. Otra forma: echar ceniza al hombre de aire.</p>		

Tarea para el miércoles 29 de septiembre, 2021.

A partir de la organización expuesta de la estructura narrativa revestida por los campos semánticos, plantearnos las siguientes interrogantes cuyas respuestas podemos construir con las informaciones de la anterior estructura narrativa y su distinción entre Relato Marco e Historia Enmarcada.

N3. Preguntarnos sobre la **función social de “Slabul Ik”** en el ámbito de la cultura comunitaria. Responder esta pregunta con el contenido de los 10 campos semánticos de la Historia enmarcada “Tormenta de aire” relacionándola con el Relato Marco: El contexto comunitario (N1) de Oxchuc a través de sus 4 campos semánticos.

N2. Preguntarnos cuál es o sería el **propósito (para qué)** de quien cuenta esta narrativa en las comunidades de Ocosingo y/o de Oxchuc; **a quiénes** se contaría esta narrativa, en qué **situaciones** y **por qué**. Responder considerando los campos semánticos tanto de la Historia enmarcada como del Relato Marco.

N1. Integrar o articular la función social y los parámetros de la situación comunicativa en el escenario cultural probable del **contexto comunitario** para aclararnos (desde el lugar posible de los destinatarios en la comunidad) los saberes, valores y posible visión de mundo de que es portadora la narrativa **“Slabul Ik”**.

*Estas respuestas se compartirán en el chat de la sesión y se anotarán las participaciones.

A continuación, las respuestas y exploraciones de los Alumnos en torno a los Niveles N3. Tipo de texto y función social, N2, Parámetros de la situación comunicativa para integrarse en el N1. Contexto comunitario.

Chat del grupo, miércoles 6 de octubre, 2021

Keny 8:49

[N2. Parámetros de la situación comunicativa]

También puede ser contada [Nahual de Aire] dentro de los hogares a los infantes de la casa cuando hay tormenta, ya que son parte importante para saber cómo ahuyentar al nahual...

Viaani 8:58

N3. Función social, reconocer la relacionalidad compleja que existe entre humanos y “entes” como menciona Estermann. Además, que permite conocer las legislaciones “cósmico-éticas” en donde permite crear una convivencia armoniosa y complementaria.

Federico 9:01

N5. La información de ese campo semántico ¿es a partir de nuestra intuición o de lo que nos imaginamos que pasa en Oxchuc?

Caro 9:48

Estoy de acuerdo con los compañeros, Federico.

Caro 10:00 Me refiero a lo que dice Fede. Sobre la estructura.

Sobre una estructura [de] pertinencia y estamos forzando.

Las respuestas de las y los alumnos respecto a la integración del sentido en los niveles N3, N2 y N1 fueron muy diversas, vagas e incluso contradictorias. Nos revelaron que en la mayoría de los casos, se distrajeron y dejaron en manos de la profesora la conclusión de este análisis. No obstante, la práctica en las sesiones y el proceso mostrado tanto en esas clases como explicitado a través de las Bitácoras rindió grandes frutos, en la generación de los *Materiales Didácticos* tanto como en las posturas sumamente críticas que fueron emergiendo y expresaron varias alumnas y alumnos.

Desafíos y reflexiones para orientar las siguientes tareas y la elección de narrativas

Transcribimos directamente, en este apartado la Bitácora 11 e intercambios con las y los alumnos pues ésta es la recapitulación y puntos de arribo respecto a las apropiaciones que ellos y ellas mismas pudieron hacer a partir de la práctica guiada de intervención.

Bitácora 11: miércoles 13 de octubre, 2021.

Elaboró: Victoria Yolanda Villaseñor López

Los retos estarán a partir de ahora en ¿cómo configurarían los y las estudiantes una didáctica para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas y culturas originarias, ¿cuáles son los componentes que juzgarían pertinentes? ¿cómo los estructurarían para diseñar su enseñanza y su aprendizaje?

Como el referente del curso es hasta ahora Jolibert (2001), nuestros retos irán orientados desde el **Módulo de aprendizaje** y la **construcción estructurada del significado**, aproximadamente desde las respuestas a construir en torno a las siguientes cuestiones:

N1 ¿Cómo y desde dónde considerar el **contexto comunitario** y el **contexto** del propio **texto**?

N2 ¿Qué parámetros de la **situación comunicativa** enfocar y hacer explícitos?

¿Quién habla o dice? ¿A quién? ¿Para qué? ¿Por qué? ¿Cómo?

N3 ¿Qué **tipos de textos** o **discursos** elegir y justificar su pertinencia, para interpretar o producir? En esta elección concreta se juega todo lo demás.

N4 ¿Cómo reconocer la **silueta (superestructura)** y su lógica interna?

N5 **Lingüística textual**

¿Las opciones del enunciador tienen alguna relación y de qué tipo con los parámetros de la situación comunicativa (N2)?

¿Tienen alguna función en la cohesión del discurso/texto los organizadores textuales o conectores? ¿Cuáles serían estas funciones en el/los texto(s) elegido(s)?

¿Los campos semánticos aportan una organización relevante del contenido o no? Justificar y ejemplificar respuesta.

N6 ¿**Frases** y **oraciones** tiene un lugar en la organización del contenido?

N7. ¿Las **palabras** y sus **microestructuras** conforman la significación en redes semánticas de frases y oraciones a lo largo y ancho de la estructura del texto? ¿Cómo lo hacen?

Federico: Hablante de la lengua totonaca

¿Los siete niveles lingüísticos de Josette Jolibert aplicarían universalmente para todas las culturas?

La respuesta de la profesora a Federico y al grupo fue que sí, en tanto todos los participantes de cualquier cultura necesitan desarrollar las siguientes competencias, las cuales en todos los niveles educativos, la escuela debería encargarse de desarrollar:

Competencias lingüísticas comunes para aprender a leer/escuchar y producir (oralmente y por escrito).

Para sintetizar los siete niveles de conceptos-competencias lingüísticas a desarrollar en el aprendizaje de cualquier nivel educativo pero principalmente en la escuela primaria del medio indígena, reagrupamos estos componentes de la siguiente manera conforme a los 7 niveles:

Competencias contextual - comunicativas

Abarcan los niveles de *Contexto* (situacional y textual) y los Parámetros de la *situación comunicativa* (niveles 1 y 2 respectivamente).

Competencias discursivo textuales

N3. *Tipo de texto* (o modalidad discursiva, por ejemplo 'conversación' o "plática") y su función en una comunidad determinada.

N4 *Siluetas* o superestructura global: esquema de contenido y lógica interna.

N5 Lingüística textual: aspectos de las opciones de enunciación, de cohesión-articulación (organizadores textuales y conectores) y campos semántico-temáticos del contenido global del texto, en este caso de las narrativas de tradiciones orales comunitarias. Tales narrativas constituyen unidades de sentido que expresan la cosmovisión de la cultura, o al menos un

ángulo de ésta última. Este fue un nivel transversal en el análisis e interpretación de *Slabul I´k* y de otras narrativas.

Competencias gramaticales y semánticas

N6 Frases y oraciones cuyas estructuras básicas habrían de explicitarse en cada lengua indígena.

N7 Palabras y sus **microestructuras** (mismas que portan informaciones de género y número en los sustantivos; mientras que los verbos conjugados portan informaciones de tiempo y modo verbal, persona gramatical y número (singular o plural) y en el caso de las lenguas indígenas, la categoría gramatical de aspecto verbal aporta informaciones sobre la cómo focalizan la acción los hablantes.

Solo a manera de muestra, presentamos algunas frases y “palabras” tales y sus microestructuras derivadas del tema de los ‘Nahuales’ constituidos de elementos naturales. Tales estructuras gramaticales y morfológicas conforman a su vez, los campos semánticos (N5). Veamos cuál es su morfología en las frases nominales que designan en tseltal a las y los Nahuales.

Slabul ik’ - Nahual de *aire*

Slabul ja’al - Nahual de *lluvia*

Slabul chawuk - Nahual de *rayo*

Slabul stutik’ - Nahual de *remolino*

Slabul chan - Nahual de *serpiente* (¿de la “tierra”?).

Diremos por último que estas formas de la lengua indígena son las que debería focalizarse para su enseñanza en el caso de la educación indígena. Considerar las narrativas como visiones de mundo configuradas en las estructuras gramaticales y morfológicas que integran los campos semánticos, aporta además de unidades de sentido, una visión de la cultura que permite entenderla desde su cosmovisión.

Referencias

Jolibert, J. (2001) Formar niños lectores/productores de textos. Propuesta de una problemática didáctica integrada. En López, Rodríguez, F. et al. *Comprensión lectora. El uso de la lengua como procedimiento*. España: Graó. Pp.79-95.

Jolibert, J. y J. Jacob (2003) Sesiones dedicadas a puntos de lingüística textual clave. En *Interrogar y producir textos auténticos. Vivencias en el aula*. Chile: Dolmen. Pp. 153-171.

- Jolibert, J. y Ch. Sraiki (2009) Niños que “socioconstruyen” explícitamente su vida, su lenguaje y sus aprendizajes. En *Niños que construyen su poder de leer y escribir*. Buenos Aires: Manantial. Pp. 23-31.
- Méndez Sántiz, A. (2014) **Slabul Ik'** (“Nahual de aire”). Relato producido por su autor, para el curso *Didáctica de lenguas. 7o semestre*. Licenciatura en Educación Indígena. México: UPN. 3 pp.
- Van Dijk, T. (1996) “Tipos de superestructuras” y “Macroestructuras de los textos” en *La ciencia del texto*. Un enfoque interdisciplinario. Barcelona: Paidós. Tr. de Sibila Hunzinger.
- Villaseñor López, V. Y. (2018) La sociedad: el contexto cercano de tradiciones y costumbres. En *De la cultura viva al proceso de su escritura. Proyectos didácticos interdisciplinarios en la escuela primaria*. México: Universidad Pedagógica Nacional. Pp. 259-280.
- Villaseñor López, V. Y. (2020) Construir y producir el sentido de las narrativas de tradiciones orales desde las culturas indígenas. Revista *Entre Maestros No 67*. México: Universidad Pedagógica Nacional. Pp. 85-97.